

E9 - The Castle Said to Hold Eternity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:36] ---

I heard there's a duel

going on in the Kendo hall!

[01:38] ---

Are Touga and Saionji at it again?

[01:43] ---

A duel?

[01:50] ---

Touga! Look at me!

[01:51] ---

You're wonderful! You're so cool!

[01:55] ---

Get him, Saionji!

[01:57] ---

Saionji, I love you!

[02:01] ---

Hooray! Hooray!

[02:03] ---

Touga!

[02:08] ---

Get him! Get him!

[02:10] ---

Saionji!

[02:15] ---

Take him down in one strike, Touga!

[02:18] ---

What are you saying?!

Show him your true strength, Saionji!

[02:22] ---

Shh! It's starting!

[02:35] ---

Hmm, not too bad.

[02:38] ---

Guess he really isn't just a playboy.

[02:42] ---

The student council president wins this one.

[02:52] ---

Saionji, you're the best!

[02:54] ---

Touga, you're so cool!

Saionji, you're the best!

[02:55] ---

Touga, you're so cool!

[02:56] ---

That's my prince!

Touga's the best!

[03:00] ---

Prince?

[03:04] ---

Come, come...

[03:06] ---

Don't look so angry with me...

[03:08] ---

...old friend.

[03:10] ---

Who's your "old friend"?!

[03:11] ---

How cold of you.

[03:13] ---

Aren't you my only friend?

[03:17] ---

Shut up!

[03:19] ---

You're the one person I
absolutely won't lose to!

[03:21] ---

The Castle Said to Hold Eternity

[04:00] ---

Why must you always come between
me and Anthy, damn you?!

[04:04] ---

That's your own fault!

[04:06] ---

Your stubbornness is your
worst trait, Saionji.

[04:10] ---

So, it's you, Utena Tenjou.

[04:13] ---

Don't be so sure of yourself.

[04:16] ---

I swear I'll beat you in our next duel.

[04:18] ---

And then I'll take Anthy back.

[04:21] ---

You...!

[04:22] ---

Shut up!

[04:25] ---

I wonder if you even can beat me.

[04:28] ---

You couldn't even beat
Touga Kiryuu just earlier.

[04:31] ---

You saw that?

[04:34] ---

We've faced each other hundreds
of times over the last 10 years.

[04:39] ---

Today was a fluke.

[04:40] ---

Oh...?

[04:41] ---

You two have known each other that long?

[04:53] ---

I won't lose to him!

[04:56] ---

I will possess the Rose Bride.

[05:02] ---

Do you really love Himemiya?!

[05:06] ---

Then why are you trying
to win her in a duel?!

[05:11] ---

Because if I don't win the duels,
I'll never beat him!

[05:30] ---

Him...?

[05:31] ---

You mean Touga, right?

[05:33] ---

You're just competing against Touga?!

[05:37] ---

Himemiya's just some pawn for you?!

[05:39] ---

You wouldn't understand even if I told you.

[05:41] ---

Together with Anthy, I will
take possession of eternity.

[05:45] ---

Eternity?

[05:46] ---

Yes.

[05:49] ---

She told me that she, too,
desires something eternal.

[06:01] ---

See, it's coming down!

[06:03] ---

That's why I said we should
quit at the 10th match!

[06:06] ---

I couldn't help it.

[06:08] ---

You're the only one I know
who'll let me practice on them.

[06:12] ---

W-Well, I guess, but...

[06:21] ---

What's wrong, Touga?

[06:24] ---

A funeral...

[06:31] ---

I wonder who died.

[06:33] ---

You, there!

[06:36] ---

Have you seen a girl about
your age around here?

[06:40] ---

What's wrong?

[06:41] ---

A girl lost her parents in an accident today.

[06:44] ---

She disappeared after we
let her out of our sight.

[06:48] ---

We haven't seen her.

[06:49] ---

I see. Thank you.

[06:53] ---

You don't suppose she was
spirited away, do you?

[06:56] ---

Don't be ridiculous.

[06:58] ---

Let's search around here a little more.

[07:02] ---

One of them just said she
might have been spirited away.

[07:05] ---

Touga?

[07:15] ---

Hey!

[07:17] ---

You really think we should just walk in here?

[07:20] ---

Hey, wait up!

[07:31] ---

I thought I saw three coffins.

[07:33] ---

I saw them through the door before.

[07:38] ---

What are you doing?! Touga!

[07:41] ---

Hey, cut it out! Stop it!

[07:43] ---

Stop it!

[07:45] ---

STOP IT!!!

[07:52] ---

Don't open it...

[07:57] ---

Please, don't open it.

[08:01] ---

This is where she was hiding?

[08:05] ---

Everyone's looking for you.

[08:07] ---

Will you tell anyone that I'm here?

[08:11] ---

No, I won't tell anyone.

[08:14] ---

Hey...

[08:16] ---

I'm always an ally to girls.

[08:19] ---

I'm chivalrous, after all.

[08:21] ---

But why are you hiding here?

[08:25] ---

Because I belong here.

[08:28] ---

What do you mean?

[08:30] ---

Because they're in the coffins next to me.

[08:32] ---

My father and mother died today.

[08:36] ---

But there was an extra coffin here.

[08:39] ---

It must be meant for me.

[08:42] ---

Living on... It's just making me sick.

[08:45] ---

It is?

[08:46] ---

Yes... It's making me sick...

[08:50] ---

Why does everyone go on living
if they all have to die someday?

[08:55] ---

Why didn't I realize it before today?

[09:00] ---

That there's no such thing
as something eternal.

[09:05] ---

Something eternal...?

[09:08] ---

So, I've had enough.

[09:10] ---

I'll never come out of this coffin.

[09:14] ---

But, somebody'll find you in there!

[09:17] ---

Then I'll find another coffin to hide in.

[09:22] ---

I don't want to be with anyone anymore.

[09:24] ---

I'll never come out into the sunlight again.

[09:34] ---

Wait! We can't just let that
girl do this crazy thing!

[09:40] ---

Then show her something eternal.

[09:53] ---

The next day, the girl left the coffin.

[09:58] ---

And I could sense something
different in her eyes.

[10:01] ---

Did you...

[10:02] ---

Did you do something for that girl yesterday?

[10:05] ---

No, nothing.

[10:07] ---

But then I thought that he had. He must have!

[10:10] ---

He must have shown that
girl something eternal.

[10:14] ---

Touga Kiryuu...

[10:16] ---

He's always been ahead of me.

[10:18] ---

Always living in a world I can't imagine.

[10:21] ---

Someday, I'd like to go to
that castle floating in the sky.

[10:24] ---

Something eternal dwells inside it.

[10:30] ---

You've also seen that castle
floating in the sky.

[10:33] ---

Eternity dwells within it.

[10:36] ---

She and I will go there together.

[10:39] ---

I won't lose to Touga!

[10:43] ---

By the way, Utena Tenjou told me...

[10:46] ---

...that she met a prince when she was a kid.

[10:49] ---

A prince?

[10:50] ---

Yeah.

[10:52] ---

She said she came to this school...

[10:55] ---

...because she wants to be with
the prince from her childhood.

[10:59] ---

That girl is a romantic.

[11:03] ---

A prince...

[11:05] ---

I see.

[11:27] ---

"This ring will lead you to me, one day."

[11:32] ---

To the princess, it was her
unmistakable first love.

[11:38] ---

And perhaps the ring the prince
gave her was an engagement ring.

[11:45] ---

We'll meet again, won't we...?

[11:50] ---

That's cold! What's the big idea?!

[11:53] ---

From behind, you seemed so lonely.

[11:57] ---

Mind your own business!

[11:59] ---

Now, what could you be doing here?

[12:03] ---

You know, don't you?

[12:04] ---

About that castle.

[12:07] ---

Castle?

[12:08] ---

The castle you can see floating
above the dueling arena.

[12:12] ---

What is it, really?

[12:17] ---

That castle is where you will
meet your prince someday.

[12:21] ---

Someone told you about that, didn't they?!

[12:30] ---

Wasn't your prince someone like me?

[12:33] ---

Stop it!

[12:39] ---

Quit fooling around!

[12:43] ---

He's gotta be kidding!

[12:54] ---

It's from End of the World!

[13:05] ---

Look! A UFO!

[13:06] ---

Where? Where? Where?

Where is it?

[13:09] ---

Oh, come on! It's a shooting star.

[13:12] ---

No, it wasn't! It was a UFO!

[13:14] ---

It was sort of wobbling...

I mean, flying zig-zag!

[13:17] ---

Fine, it was a zig-zagging shooting star.

[13:20] ---

There're no such things as UFOs!

[13:22] ---

Don't!

[13:24] ---

It was back in kindergarten...

[13:26] ---

What was?

[13:28] ---

When I found out that there was
no such thing as Santa Claus!

[13:32] ---

Oh, brother...

[13:36] ---

But that's all right. I know, now!

[13:38] ---

Know what?

[13:39] ---

That wizards...

[13:41] ---

...and fairies...

[13:42] ---

...and princes on white horses...

[13:44] ---

...and kind-hearted...

[13:46] ---

...true friends...!

[13:47] ---

They all only exist in fantasy.

[13:51] ---

But it's all right.

[13:52] ---

We know that now!

[13:54] ---

So, please, can't you just leave me UFOs?

[13:57] ---

This is a little hard.

[14:00] ---

Whoops. Uh-oh... uh...

[14:05] ---

Hey, Himemiya!

[14:08] ---

Dinnertime!

[14:14] ---

Chu-Chu! Where's your master?

[14:21] ---

She's not back yet?

[14:23] ---

That's not like her...

[14:26] ---

Maybe that's her.

[14:30] ---

Okay, okay.

[14:32] ---

Hi, east dorm, second floor.

[14:36] ---

Anthy Himemiya was spirited away tonight.

[14:39] ---

What?

[14:41] ---

Check out the dueling arena.

[14:43] ---

Who is this?!

[14:45] ---

Hey!

[14:54] ---

Stop this, please, Saionji!

[14:57] ---

You're hurting me!

[14:58] ---

If I don't get back, Mistress

Utena will be worried!

[15:01] ---

I don't care about "Mistress Utena"!

[15:03] ---

I'm keeping my promise to you!

[15:05] ---

Promise?!

[15:07] ---

Yes...

[15:08] ---

Tonight we're both going to the castle where eternity dwells.

[15:13] ---

Stop this!

[15:15] ---

It's forbidden for me to be taken to the arena...

[15:17] ---

...by someone I'm not engaged to, especially when no duel is scheduled!

[15:23] ---

End of the World told me that tonight the castle would come down.

[15:31] ---

I won't let anyone have it!

[15:33] ---

The one you will gain eternity with...

[15:36] ---

...is me!

[15:54] ---

Ow! Ow! Ow!

[15:56] ---

Oh, what is this?!

[15:59] ---

S-Saionji?!

[16:05] ---

Saionji! Wake up!

[16:10] ---

Tenjou...?

[16:11] ---

Where's Himemiya?!

[16:13] ---

Anthy?

[16:14] ---

What were you doing?!

[16:16] ---

You can't take her without

beating me in a duel, right?!

[16:20] ---

What are you doing here?

[16:22] ---

I was told to come here because
Himemiya had been spirited away!

[16:27] ---

"Spirited away"?!

[16:37] ---

"Spirited away"...

[16:39] ---

"Spirited away"...

[16:44] ---

Anthy! Where's Anthy?!

[16:46] ---

That's what I'm asking YOU!

[16:48] ---

Look!

[16:53] ---

Did you open it?!

[16:55] ---

No, it wasn't me.

[16:57] ---

It can't be!

[16:58] ---

H-Hey! Wait up!

[17:04] ---

What the...?

[17:16] ---

That's...

[17:20] ---

Don't open it.

[17:28] ---

There's no such thing as something eternal.

[17:44] ---

Himemiya...

[17:45] ---

Anthy!

[17:48] ---

What?!

[17:51] ---

What's happening?!

[17:53] ---

Himemiya!

[17:55] ---

Tenjou!

[18:02] ---

What's going on here?!

[18:04] ---

Anyway... I have to save Himemiya!

[18:11] ---

The castle...

[18:13] ---

The castle is coming down.

[18:20] ---

I'm here!

[18:22] ---

End of the World! Keep your promise to me!

[18:26] ---

Give me eternity!

[19:00] ---

HIMEMIYA!!!

[19:19] ---

What...?

[19:21] ---

What's going on?

[19:25] ---

What was that, just now?!

[19:27] ---

Himemiya! Himemiya!

[19:32] ---

Himemiya!

[19:33] ---

Hey! Speak to me, Himemiya!

[19:35] ---

Not like this... I was the one who
was supposed to save her this time.

[19:41] ---

The castle where eternity dwells...

[19:44] ---

The power to bring revolution to the world...

[19:46] ---

It all is to be mine!

[19:50] ---

The one Anthy is to go to
the castle with, is me!

[19:52] ---

Himemiya! Himemiya!

The one Anthy is to go to the castle with, is me!

[19:55] ---

Himemiya! Himemiya!

[19:59] ---

Himemiya...

[20:02] ---

Mistress Utena...

[20:03] ---

Thank goodness.

[20:05] ---

But what happened?

[20:08] ---

I don't know, either...

[20:12] ---

Mistress Utena!

[20:36] ---

Touga! But why?!

[20:40] ---

Because your prince...

[20:43] ---

...was a guy like me, wasn't he?

[20:51] ---

Why...? Why do you always...?!

[20:55] ---

Because I'm chivalrous...

[21:06] ---

Yes, it's me.

[21:08] ---

Yes.

[21:09] ---

I sent the letter Saionji received tonight.

[21:13] ---

Yes, in your name.

[21:18] ---

No, it was a shallow wound.

[21:20] ---

Well, I suppose I have a
flair for the dramatic.

[21:25] ---

Yes, Saionji's being expelled.

[21:30] ---

I doubt it.

[21:31] ---

A person who truly believes
in friendship is a fool.

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.

dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.

ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.

uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...

kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.

anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...

mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.

otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...

erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!

hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...

ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.

shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.

uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:58] ---

Touga was wounded saving me.

[23:01] ---

You did nothing wrong, Mistress Utena.

[23:03] ---

But Touga's little sister doesn't
seem to see it that way.

[23:06] ---

Nanami Kiryuu, you mean?

[23:08] ---

Do you think it'd be bad if I didn't

go to Touga's birthday party?

[23:12] ---

Huh?! Nanami's a Duelist, too?!

[23:15] ---

Happy birthday, Kiryuu.

[23:19] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:19] ---

Nanami's Precious Thing

[23:21] ---

"Nanami's Precious Thing."

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:33 UTC by whimsee